



世界经典名著

经典诗歌选

(四)

沈金容 方志军 编译

学苑音像出版社

目 录

| | |
|-----------------|-----|
| 马拉美诗选 | 1 |
| 威廉·华兹华斯诗选 | 12 |
| 威廉·布莱克诗选 | 27 |
| 瓦伦西亚诗选 | 44 |
| 特拉特卡岑诗选 | 49 |
| 塔索诗选 | 54 |
| 普希金诗选 | 58 |
| 约翰·多恩诗选 | 90 |
| 雨果诗选 | 107 |
| 伊凡·哥尔诗选 | 115 |
| 叶赛宁诗选 | 121 |
| 席勒诗选 | 126 |
| 乌纳穆诺诗选 | 137 |
| 魏尔伦诗选 | 141 |
| 维庸诗选 | 149 |

马拉美诗选

太空

永恒的太空那晴朗的嘲讽
慵美如花，压得无力的诗人
难以忍受，他透过悲痛
贫瘠的荒漠，咒自己的才能。

逃跑，闭上眼睛，我感到太空
带着震惊的内疚在把我注视，
我心空空。往哪逃？什么惊恐之夜
能把碎片，甩向这令人伤心的轻蔑？

雾啊，升起来吧！把你们单调的灰烬
和褴褛的长雾全都倾倒在
被秋季灰白的沼泽淹没的天庭
筑起一个巨大宁静的华盖！

你，来自忘河的亲爱的烦恼
沿途找了些淤泥和苍白的芦竹，
以使用从不疲倦的手，把小鸟
恶意穿出的蓝色大洞一个个堵住。



还有！愿悲秋的烟囱不停地
冒烟，炭黑如飘浮的牢房
拖着可怕的黑色雾气
遮住天际垂死的昏黄太阳！

——苍天已死。——朝着你，我奔跑。
哦，物质，
让他把罪孽和残酷的非分之想忘掉，
在殉难者来这里分享
幸福的牲口般的人卧躺的垫草。

既然我空空的大脑最终象
扔在墙角的化妆品盒子，
不能再打扮我哭泣的思想，
我愿在草上悲伤地打着哈欠，面对黑暗的死……

有何用！太空胜了，我听见它
在钟里歌唱。啊，我的灵魂，
也出了声，那可恶的胜利更使我害怕，
它来自或活泼的金属，披着蓝色的钟声！

它穿过雾气，仍象从前那样
如一把利剑，刺穿你本能的苦痛；
在这无用的罪恶的反抗中逃往何方？
我被纷缠。太空！太空！太空！太空！



夏愁

太阳，在沙滩上，哦，睡着的女斗士，
烧热了疲倦的浴水，你的金发
晒去了你敌意的脸上的香气，
还把爱泉和眼泪互相混杂。

这白色的光芒又暂为减弱
使你忧伤地说，哦，我胆怯的吻，
“我们决不会只是古老的沙漠
和幸福的棕榈下躺着的死人！”

可你的头发是条温暖的小河，在那里
缠得我们不宁的灵魂漠然消逝
你不熟悉的死也浮在水上！

你泪水冲刷的脂粉我将品尝，
看它是不是能够让你的心
变得象蓝天和石头一样无情。

天鹅

纯洁、活泼、美丽，它今天
是否将扑动狂醉的翅膀，撕破
这被遗忘的坚湖，百霜下面



未曾飞翔透明的冰川，在那踟躇！

旧日的一只天鹅想起自己
曾那样英姿勃勃，可如今无望逃走
因为当不育的冬天带来烦恼的时候
它还没有歌唱一心向往的天地。

这白色的飞鸟痛苦不堪
它否定太空而成囚犯，
它抖动全身，却不能腾空飞起。

它纯净的光辉指定它在这里，
这幽灵一动不动，陷入轻蔑的寒梦，
无用的流放中天鹅拥有的轻蔑。

叹息

我的灵魂，安静的妹妹呀，飞向你的额头，
铺满雀斑的秋天在那梦思悠悠，
飞向你天使般的眼睛，飘动的云天，
就象忧郁的花园里白色的喷泉
忠诚地，向着太空叹息！
——向着苍白纯洁的十月恻隐的天空，
太空无边的委靡映照在巨大的水塘，
它让昏黄的太阳在死寂的水上
拖着长长的光芒，枯叶在那儿



随风而漂，划出一道冰凉的梨沟。

回春

病怏怏的早春忧伤地把冬天
驱走，明净的冬天，明朗艺术的时季，
在我被忧郁的血管主宰的身体里
无力伸着懒腰，打着长长的呵欠。

苍白的黄昏在我面前温凉
铁圈如古老的坟墓禁锢着我的头
悲哀地，我在朦胧的美梦后漫游，
踏着田野，一片生机在那荡漾

然后，我无力地跌入树香，厌倦地，
用脸挖一个洞穴，去装我的梦，
我咬着长出丁香的温暖的大地，

我茫然地，等待着烦恼升起……
——而太空在篱笆上笑着，还有
许多醒来的鸟儿，正对着太阳啁啾。

撞钟人

在早晨纯净，清澄而深厚的大气里，
当晨钟苏醒过来，发出清脆的声音，



飘过孩子的头上，孩子欢欢喜喜地
在熏衣草和百里香中念起三钟经，

撞钟人头上掠过映着朝阳的小鸟，
它骑在系着古老的钟绳的石头上，
忧心忡忡地哼著古拉丁文的祈祷，
听到的只有那遥远的丁当的声响。

我就是这种人。唉！在希望的黑夜中，
我徒然拉那敲响理想之钟的绳子，
忠实的羽翼在冷酷的罪孽中嬉戏，

传来的声音只是断续而空空洞洞！
可是，有一天，等我白白地拉得倦了，
哦，撒旦，我将搬开这块石头而上吊。

一个牧神的午后

这些仙女，我欲使她们永存
她们的肌肤，
是那样的光艳，粉红，在天光中熠烁，
带着迷离睡意。

我爱一个梦吗？

我的怀疑，古老的沉沉夜色，
停留在那细密纤巧的树枝上，
这是真正的树枝，哎！我感到了孤独，



为了克服那追求玫瑰理想的缺陷
让我们思索吧……

仿佛你所妄加非议的女人们
却得到你奇异的感官的祝愿
田神从你宛若泪泉的冷淡而湛蓝的眼睛里，
从你的贞洁中飞出迷茫的幻觉：
然而，另一位仙女在深深叹息，你说过
她那出众的妩媚宛如热天里吹入你浓发的习习海风
吗？

不，你滞留在昏迷的疲倦中
为压倒凉爽之晨的炎热所窒息；
不要水声呢喃，让我的笛声潇洒
林丛；只有风儿把声音散入淅沥的
霖雨之前，从玲珑的笛管中喷出，
在不被涟漪搅拢的天边，
那充满灵感的嘹厉而恬静的笛声
响遏行云。

啊，沼泽遍地，平静的西西里海滨，
我那纷繁、默许的虚荣
在明媚耀彩的花朵下期待着阳光，讲吧，
我用天才在这里割着虚心、驯服的芦苇，
当远山蔚蓝的金色上
碧绿把它的藤蔓献给水泉时，
一只憩息的白色羽禽飘来



在芦笛声声的序曲中，
这翱翔着的天鹅，不，是沐浴的仙女
在躲躲闪闪地遁入水中……

痴呆地，在这狂放的时刻心急如焚！
不知通过怎样的艺术
被弄笛人祝愿的情侣们逃走了
于是我怀着无比的虔诚醒来
你独自亭亭玉立在古老的光波中，
百合花！你是最纯朴的一朵花。

他们传播了爱的唇带来甜蜜，
吻是不负心的最低保证，
我的栈胸是未被玷污的标志
然而，够了！为了知己选择了这样的奥秘，
在穹天下来舞弄这孪生的荆枝：
她让两颊的羞赧涌向内心，
在悠长的独奏中绮梦纷纷，
我们用美与轻信之歌间的
缤纷玄思来戏弄身边的美；
让爱的私语如逝梦一样轻盈
如闭目冥思中
清脆、怅惘如丝如缕的
笛声一样柔美。

逃遁的工具，狡黠的西林克斯呵，



在你等待我的湖面上尽情地开花吧！
我要用自豪的喧哗长久地谈论
女神；描述这为之折腰的画图，
和她们解开腰带的身影：
这样，当我吮吸葡萄的闪光，
以排遣坦诚所造成的懊恼，
我沉入欢欣，把空空蒂举向夏日的晴空，
将气息吹向她那光润的玉肌
带着贪婪的陶醉，一直注视着傍晚。

啊，仙女，让我们充实自己的回忆，
“我的目光洞穿荆丛枝投向每一个
长生的脖颈，它们把自己的灼热溺入涟漪，
向着林空发出一声狂喜的呼喊；
水淋淋的头发的光彩融入天光和战颤像无数宝石！
我跑过来，当我的双脚几乎接触到
（那一对尴尬的情侣身上沥下的涓滴给我留下印记）
那被勇敢的胳膊搂抱的睡美人；
我用力拉他们，他们并没松开胳膊
飞翔在这被浮影厌憎的高地
这里玫瑰花的芳香已在阳光下消尽
我们日下的嬉戏也如那花香一样成为泡影。”
我敬慕你，贞洁的怒火，裸体
狎昵的欢娱呵，她溜开，
逃避着我火热嘴唇的啜吻，像一道
颤栗的闪光，她的玉肌暗自抽搐，



从她非人的双足到羞怯的内心
都留下那被狂泪濡湿的天真
和那略带轻愁的烟云。

“我的罪恶是因克服这背叛的恐惧
而快乐，用上帝保留的吻
分开如此杂混、蓬乱的发束：
因为我要把一丝热烈的笑隐入
因她的独留而漾起的幸福皱纹
她用一根手指按住，
使她羽毛的天真熄灭于
如火如荼的姐姐的激动，
天真的小仙女一点儿也不脸红：
这位妖美的小猎物
从我隐约僵木的胳膊下挣出
毫不怜悯我如醉如痴的呜咽。”

罢了！她们的发辫缠住了我额头的犄角，
让她们把我拖向幸福的迷津，
你知道，我的激情鲜红而熟透
你裂开的石榴招来蜜蜂嗡嗡，
我们的血液因爱上一位行将到手的人
而欲望像永恒奔流的蜂群。
在这树林镀上金色杰烬将息的时刻，
一个节日在暗淡的叶子上复活：
艾特娜！在维纳斯莅临的你的心中
在一片哀愁雷鸣般的震响，炽烈的火焰燃尽，



我抓住了皇后！

噢，肯定我要遭受惩罚……

不，但是

闲适的话语的灵魂和这变得沉重的躯体，

在这正午自豪的沉寂中迟迟地颓唐下去，

不再需要在对褻渎的遗忘中睡去

在平展变质的沙滩上，当我

向着醇酒般浓烈的阳光张开嘴巴！

情侣，再见，我要看到你们蜕成的幻影。



威廉·华兹华斯诗选

她住在人迹罕到的路边

她住在人迹罕到的路边，
住在野鸽泉的近旁，
她这位姑娘没有人来称赞，
很少人曾经把她爱上：
一朵半隐半现的紫罗兰，
开在长青苔的石旁；
美得象颗星忽闪忽闪——
独一无二地挂天上。
她在世的时候无声无息，
去世时没人在身旁；
可露西已被埋进了墓里！
对我呀可全变了样！

我曾在海外的异乡漫游

我曾在海外的异乡漫游，
处身于陌生人之中；
英格兰啊，只是到那时候，
我明白了爱你之深。
那忧郁的梦已一去不回！



我不愿再次离开你 - -
不愿再离开你海岸，因为，
看来我越来越爱你。
我曾感到我向往的欢乐 - -
在你的山峦岗岭间；
我珍爱的她曾摇着纺车 - -
傍着家乡的炉火旁。
白天托出了，黑夜又藏起
露西留连过的亭榭；
而露西最后眺望的土地
就是你青青的田野。

黄水仙

我独自游荡，象朵孤云
高高地飞越峡谷和山颠：
突然我望见密密的一群 - -
是一大片金黄色的水仙；
它们在那湖边的树荫里，
在阵阵微风中舞姿飘逸。
象银河的繁星连绵不断 - -
辉映着夜空，时暗时亮；
水仙就沿着湖湾的岸边
黄灿灿的一片伸向前方；
我一眼望去便看见万千 - -
一边欢舞一边把头频点。



水波在旁欢舞，但水仙
比闪亮的水波舞得更欢；
有这样快活的朋友作伴，
诗人的心儿被快活充满！
我看了又看，却难领悟
这景象给了我什么财富：
因为，有时我心绪茫然
或冥思苦想地躺在榻上，
这水仙常在我眼前闪现，
让我把孤寂中的福安家——
这时我的心被欢乐充满，
并随着那水仙起舞翩翩。

一阵昏沉蒙住了我的心灵

一阵昏沉蒙住了我的心灵；
我没有人间的恐惧：
看来，对于世上的年月相侵
她已经不会有感觉。
现在她不动，毫无生命力；
听不到，而且看不见；
只是同树木和岩石一起，
每天随着地球回旋。



无题

你为什么沉默不语？难道你的爱是弱不禁风的花草，只要天气一变化，就要萎谢飘零？情分、恩义，你一点不欠？一点也拿不出来？而我对你的思念却从不倦怠，时时牵挂着，一心要为你效力，怀着卑微的愿望：愿做个乞丐，只求从你的福泽中分一点余沥。你说呀！我这温存而灼热的心底消受过你我二人的千般欢乐；如今却冷气森森，凄凉孤寂，有甚于花凋叶落的野蔷薇丛里积满了皑皑白雪的荒废鸟巢；——说呀！驱散我心头苦涩的猜疑！

丁登寺

五年过去了，五个夏天，还有五个漫长的冬天！并且我重又听见这些水声，从山泉中滚流出来，在内陆的溪流中柔声低语。——看到这些峻峭巍峨的山崖，这一幕荒野的风景深深地留给

